

## ПОДГОТОВКА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ СО ЗНАНИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ИНИЦИАТИВЫ «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»: на примере совместного Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне

Линь Гуаньцюн

**Аннотация.** В статье анализируется модель подготовки профессиональных китайских переводчиков со знанием русского языка в контексте инициативы «Один пояс, один путь», используя опыт Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне. В условиях глобализации и укрепления связей между Китаем и Россией и постсоветским пространством, требования к высококвалифицированным переводчикам сильно возрастают. Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне представляет собой уникальную платформу, сочетающую российский и китайский опыт, что способствует формированию компетенций нового поколения специалистов. В работе подробно рассматривается структура обучения, включая курсы, направленные на развитие навыков перевода, а также важность межкультурной подготовки. Доказано, что успешная подготовка переводчиков требует сочетания систематически организованного учебного процесса, обновляемых учебных материалов, практико-ориентированных форматов, целевой аттестации и высококвалифицированного преподавательского состава, что соответствует современным потребностям рынка труда и способствует профессиональному росту выпускников.

**Ключевые слова:** Китай, «Один пояс, один путь», переводчик со знанием русского языка, Россия, совместное российско-китайское образование

**Благодарности:** Работа выполнена в рамках исследовательского проекта в области образования Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне (2024) «Исследование курсов письменного перевода на старших курсах бакалавриата специальности «Русский язык» на фоне инициативы «Один пояс, один путь» и программы по привлечению высококвалифицированных специалистов «Павлин» города Шэньчжэнь.

**Для цитирования:** Линь Гуаньцюн. Подготовка профессиональных китайских переводчиков со знанием русского языка в рамках инициативы «Один пояс, один путь»: на примере совместного Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне // Преподаватель XXI век. 2026. № 1. Часть 1. С. 190–196. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-1-190-196

© Линь Гуаньцюн, 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

TRAINING PROFESSIONAL CHINESE TRANSLATORS WITH KNOWLEDGE  
OF RUSSIAN UNDER THE BELT AND ROAD INITIATIVE:  
The Case of the Joint Shenzhen MSU-BIT University

Lin Guanqiong

**Abstract.** *The article analyses the model for training professional Chinese translators with a knowledge of Russian in the context of the Belt and Road Initiative, drawing on the experience of Shenzhen MSU-BIT University. In the context of globalisation and the strengthening of China's ties with Russia and the post-Soviet space, the demand for highly qualified translators is growing rapidly. Shenzhen MSU-BIT University is a unique platform that combines Russian and Chinese experience, contributing to the development of a new generation of specialists. The article examines in detail the structure of the training, including courses aimed at developing translation skills, as well as the importance of intercultural training. It has been proven that successful training of translators requires a combination of a systematically organised educational process, updated teaching materials, practice-oriented formats, targeted assessment and highly qualified teaching staff, which meets the current needs of the labour market and contributes to the professional growth of graduates.*

**Keywords:** *China, Belt and Road Initiative, translator with knowledge of Russian, Russia, joint Russian-Chinese education*

**Acknowledgments:** *This work was completed a part of the Educational Research Project of Shenzhen MSU-BIT University (2024) "A Study of Translation Courses in Senior Years of the Bachelor's Degree Programme in Russian Language in the Context of the Belt and Road Initiative" and the Shenzhen Peacock Programme.*

**Cite as:** Lin Guanqiong. Training Professional Chinese Translators with Knowledge of Russian under the Belt and Road Initiative: The Case of the Joint Shenzhen MSU-BIT University. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education.* 2026, No. 1, part 1, pp. 190–196. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-1-190-196

191

В современных условиях усиливающейся глобализации и растущего значения евразийского пространства русский язык сохраняет статус одного из ключевых средств международного общения. Расширение экономических и гуманитарных связей между Китаем и Россией и странами постсоветского пространства, а также активное продвижение инициативы «Один пояс, один путь» усиливают спрос на профессиональных переводчиков, владеющих как китайским, так и русским языком. Русский язык выступает не только как язык дипломатии и бизнеса, но и как важный инструмент научного и культурного обмена, что делает подготовку квалифицированных специалистов в области перевода стратегически значимой задачей.

Великая миссия перевода заключается в том, что он «воздействовал на распространение религии, на совершенствование словесности, на развитие государственности в условиях двуязычия» [1, с. 5]. Согласно «Отчету о развитии языковых услуг в Китае», за последние годы русский язык входит в пятерку языков, пользующихся в ны-

нешние дни наибольшим спросом на языковые услуги. Русский язык — один из самых популярных иностранных языков, изучаемых в китайских вузах, уступая только английскому и японскому. Согласно статическим данным за 2025 г., в Китае уже насчитывается более 180 вузов, в которых преподают русский язык, и ежегодно китайских специалистов со знанием русского языка становится все больше. Однако если мы проследим за трудоустройством выпускников, то окажется, что их значительная часть после окончания вуза не устраивается на работу, связанную с русским языком, и вынуждена менять свою профессию. Проблема, очевидно, заключается не в недостаточном количестве подготовленных Китаем русскоговорящих специалистов, а в их качестве. Оно пока не совсем соответствует потребностям общества, особенно потребностям в переводчиках высокого класса [2, с. 17].

Реформа подготовки переводчиков со знанием русского языка в Китае началась в 1980-е гг., и с тех пор был достигнут ряд успехов как в теоретических исследованиях, так и на практике [3, с. 81]. Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне представляет собой уникальную платформу реформы образования в рамках инициативы «Один пояс, один путь», где объединяется российский и китайский опыт, позволяющий формировать компетенции переводчиков нового поколения, способных эффективно работать в многонациональной и межкультурной среде. Далее мы перечислим особенности подготовки китайских переводчиков со знанием русского языка в данном университете.

Аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод составляют пять основных навыков владения иностранным языком. Среди них перевод является самым важным и комплексным навыком: выпускники по специальности «Иностранный язык», показывая свой уровень владения языком, в первую очередь демонстрируют свои знания через навыки устного и письменного перевода, а все остальные в конечном итоге находят свое отражение через уровень владения переводом [4, с. 1]. Поэтому во время обучения надо особо обратить внимание на развитие навыков аудирования, говорения, чтения и письма, которые закладывают фундамент для навыка перевода. В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне студентов младших курсов (1-го и 2-го курсов бакалавриата), обучающихся по специальности «Русский язык», интенсивно обучают таким курсам, как «Базовый русский язык», «Язык специальности», «Грамматика» и «Чтение». На 3-м и 4-м курсах, когда уровень студентов в освоении русского языка уже не ниже В1, их начинают обучать переводу, чтобы их выработанные навыки позволили выполнить сложные языковые задания. Как отмечает известный теоретик перевода Юджин Найда, «для действительно успешного перевода бикультурализм даже важнее, чем билингвизм, поскольку слова имеют значение только в контексте культур, в которых они функционируют» [5, с. 110]. Русисты не только изучают русский язык, им еще нужно хорошо понимать русскую культуру. Поэтому в отличие от других китайских вузов, в которых преподают русский язык, большинство занятий по специальности «Русский язык» в Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне ведут российские преподаватели; в одной группе учатся и китайские, и иностранные (в основном русскоговорящие) студенты. На занятиях они вместе выполняют групповые задания, а в свободное время занимаются языковым (русский — китайский) обменом между собой. На 3-м курсе у китайских студентов есть возможность стажироваться в российских вузах по программам Государственного комитета КНР по управлению фондом обучения за границей или в рамках межвузовских со-

глашений. Вышеуказанные меры организации учебного процесса значительно помогают будущим китайским русистам не только совершенствовать навыки владения иностранным языком, в частности, аудирование и говорение, но и хорошо адаптироваться к особенностям русской культуры, глубоко понять русскую ментальность. Поскольку XXI век — век информации и знаний, то переводческая деятельность тоже основана на знаниях [6, с. 39]. Чем шире кругозор, тем меньше элементарных ошибок допускает переводчик. Учебная программа по специальности «Русский язык» в Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне включает такие курсы общего образования, как «Современное естествознание» и «Экономика» для того, чтобы студенты смогли затрагивать нефилологические сферы и развивать междисциплинарное мышление. Это подготовка не просто к переводу слов, а к пониманию и передаче смыслов, скрытых в конкретных профессиональных контекстах.

Для продуктивной подготовки профессиональных китайских переводчиков со знанием русского языка очень важны учебники, идущие в ногу со временем. В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне разработано «Пособие по переводу с русского на китайский», куда вошли новейшие материалы для перевода и актуальные материалы на фоне совместного российско-китайского образования. Всем известно, что знаний только о самом русском языке совсем недостаточно для успешного выполнения перевода, переводчикам еще нужно хорошо освоить термины области, в которой они работают. Как подчеркнуто в «Методическом руководстве по преподаванию специальностей бакалавриата “Иностранные языки и литература” в высших учебных заведениях» (2020), программы по специальности «Русский язык» могут сочетаться с другими нефилологическими дисциплинами, образуя междисциплинарные программы, чтобы подготовить так называемых специалистов по схеме «Язык+» и удовлетворить потребности развития современного общества [7, с. 7]. Для этого в данное пособие также включены справочные глоссарии разных дисциплин. В последние годы развитие искусственного интеллекта (далее ИИ) негативно повлияло на ожидания переводчиков относительно своей профессии. Одна глава данного пособия специально посвящена именно этой проблеме — соотношению между ИИ и переводом, где подробно излагаются плюсы и минусы инструментов перевода с использованием ИИ, технологии редактирования для перевода с помощью ИИ, тенденции развития перевода с помощью ИИ и влияние на карьеру русско-китайских переводчиков. В будущем взаимодействие между ИИ и переводчиком станет отраслевой тенденцией. Переводчики должны постоянно совершенствовать себя, обновлять знания, чтобы оставаться конкурентоспособными в сфере перевода в эпоху ИИ [8, с. 173].

По мнению немалого числа специалистов, для переводчиков практика даже важнее теории. На практике переводчики применяют технологии перевода, и в ходе практики глубже понимают и осваивают эти технологии, тем самым повышая свой уровень перевода [9, с. 56]. Студентам, обучающимся по специальности «Русский язык» в Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне, предоставляют достаточно много возможностей для практики перевода. На практических занятиях курса перевода учащиеся часто выполняют групповые, проектные задания и задания для «перевернутого урока», которые оцениваются с учетом не только результата, но и процедуры. Студенты активно участвуют в конкурсах по профилю: Всекитайский конкурс по русскому языку, Всекитайский конкурс по устному переводу «Кубок Юнван», межвузовские конкурсы по переводу

и разные другие конкурсы по переводу (по литературной, публицистической или научно-технической тематике) национального и провинциального уровней. Также можно применить свои знания на практике, занимаясь волонтерской переводческой работой не только на внутриуниверситетских, но и на разных внеуниверситетских мероприятиях, так как быстрое развитие района Большого залива (Гуандун — Гонконг — Макао) диктует спрос на языковые услуги.

Для китайских выпускников по специальности «Русский язык» сдача теста по русскому языку восьмого уровня (ТРЯ-8) является доступом к рынку труда. Однако перевод часто представляет самую сложную часть данного теста, которая показывает «недостаточный уровень профессиональной переводческой подготовки выпускников» [10, с. 155]. Учитывая это, преподаватели Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне уделяют данному тесту особое внимание. Во время обучения организуются регулярные консультации и пробные тесты. Также студентов поощряют сдавать Всекитайский экзамен на квалификацию переводчика (САТТИ), с сертификатом которого они намного повысят шансы на удачное трудоустройство.

В обучении переводу ключевую роль играет преподавательский состав. Следует сформировать высококвалифицированную команду преподавателей перевода, чтобы обеспечить проведение курсов перевода сотрудниками, обладающими богатыми знаниями в этой области [11, с. 32]. Однако в китайских вузах, где есть специальность «Русский язык», преимущественно работают преподаватели, специализирующиеся на литературоведении или языкознании. Они одновременно ведут и курсы перевода, и курсы русской филологии. В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне переводу обучают преподаватели, занимающиеся именно переводоведением и имеющие богатый опыт на практике. Сформировав команду переводчиков, они постоянно выполняют и значительный объем переводческой (устной и письменной) работы для беспрепятственного общения российских и китайских сотрудников в совместном университете. Как сказано в «Методическом руководстве по преподаванию специальностей бакалавриата “Иностранные языки и литература” в высших учебных заведениях», преподаватели должны постоянно совершенствоваться, чтобы уровень преподавания и научно-исследовательские способности соответствовали требованиям времен [7, с. 19]. Центром повышения квалификации преподавателей русского языка и командой переводчиков Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне регулярно организуются лекции известных китайских и иностранных специалистов, которые охватывают разные аспекты области перевода. Кроме того, преподаватели специальности «Русский язык» регулярно участвуют в разных международных конференциях по преподаванию перевода как в Китае, так и за рубежом, обмениваясь с коллегами мнениями по ключевым вопросам в данной области и активно продвигая совместную реформу образования.

Как говорил первый глава Госсовета КНР Чжоу Эньлай, «В переводе нет ничего важного». Качество перевода может оказать значительное влияние на идейно-академический обмен и политико-экономическое развитие, так что, безусловно, вузам, где преподают русский язык, полагается тщательно готовить профессиональных китайских переводчиков со знанием русского языка. В итоге опыт Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне показывает, что эффективная подготовка русистов-переводчиков опирается на систематически организованный учебный процесс, обновляемые учебные материалы, практико-ориентированные форматы (практические занятия, конкурсы,

волонтерство), целевую аттестацию (ТРЯ-8, САТТИ) и высококвалифицированный преподавательский состав. Такая модель отвечает растущему спросу на профессиональных переводчиков в контексте «Одного пояса, одного пути» и может служить ориентиром для других вузов.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского ун-та, 2007. 544 с.
2. 郑明秋. 本科外语专业教育面临的问题与出路[J] 中国俄语教学 [Чжэн Минцю. Проблемы и перспективы обучения иностранным языкам в бакалавриате // Русский язык в Китае. 2005. № 1. С. 17–20.]
3. 丛亚平. 俄语专业翻译教学的改革与成就[J] 中国俄语教学 [Цун Япин. Реформирование и исследование преподавания перевода по специальности «Русский язык» // Русский язык в Китае. 2009. № 4. С. 81–85.]
4. 穆雷. 中国翻译教学研究[M] 上海: 上海外语教育出版社 [Му Лэй. Исследование преподавания перевода в Китае. Шанхай: Шанхайское издательство иностранных языков. 1999. 322 с.]
5. Nida E.A. Language, culture, and translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. 208 p.
6. 当代翻译理论著作评介. 文军等主编[M] 成都: 四川人民出版社 [Анализ и обзор современных трудов по теории перевода / гл. ред. Вэнь Цзюнь и др. Чэнду: Сычуаньское народное изд-во, 2002. 568 с.]
7. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(下)[M] 上海: 上海外语教育出版社. [Методическое руководство по преподаванию специальностей бакалавриата «Иностранные языки и литература» в высших учебных заведениях. В 2 ч. Ч. 2. Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков. 2020. 158 с.]
8. 李晟瑄, 贾茹, 杨兴华. 人工智能时代俄语翻译能力构成研究[J] 理论观察 [Ли Шэнсюань, Цзя Жу, Ян Синхуа. Исследование компонентного состава компетенции переводчика со знанием русского языка в эпоху искусственного интеллекта // Теоретическое наблюдение. 2019. № 6. С. 171–173.]
9. 林学诚. 对翻译教学的拙见[J] 中国俄语教学 [Линь Сюечэн. Предварительные соображения по вопросам преподавания перевода // Русский язык в Китае. 1993. № 3. С. 56–57.]
10. Сунь Цюхуа. Подготовка русско-китайских переводчиков в КНР: актуальные тенденции // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. № 6. С. 154–158.
11. 郑体武. 俄语专业的翻译教学: 问题与对策[J] 中国俄语教学. [Чжэн Туу. Преподавание перевода по специальности «Русский язык»: Проблемы и пути их решения // Русский язык в Китае. 2008. № 2. С. 30–33.]

### REFERENCES

1. Garbovskii N.K. *Teoriya perevoda: Uchebnik* [Translation Theory: Textbook], Moscow, Moscow University Press, 2007, 544 p. (in Russ.)
2. 郑明秋. 本科外语专业教育面临的问题与出路[J] 中国俄语教学. Chzhen Mintsy. *Problemi i perspektivi obucheniya inostrannim yazikam v bakalavriate* [Problems and Prospects of Foreign Language Teaching in Bachelor's Programmes], *Russkii yazik v Kitae* = Teaching Russian in China, 2005, No. 1, pp. 17–20.

3. 丛亚平. 俄语专业翻译教学的改革与成就[J] 中国俄语教学. Tsun Yapin. *Reformirovanie i issledovanie prepodavaniya perevoda po spetsialnosti "Russkii yazik"* [Reforming and Researching Translation Teaching in the Russian Language Programme], *Russkii yazik v Kitae* = Teaching Russian in China, 2009, No. 4, pp. 81–85.
4. 穆雷. 中国翻译教学研究[M] 上海: 上海外语教育出版社. Mu Lei. *Issiedovanie prepodavaniya perevoda v Kitae* [Research on Translation Teaching in China], Shankhai, Shankhaiskoe izdatelstvo inostrannikh yazikov, 1999, 322 p.
5. Nida E.A. *Language, culture, and translating*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 1993, 208 p.
6. 当代翻译理论著作评介. 文军等主编[M] 成都: 四川人民出版社. *Analiz i obzor sovremennikh trudov po teorii perevoda*, gl. red. Ven Tsyun i dr. [Analysis and Review of Contemporary Works on Translation Theory, ed by Wen Jun et al.], Chendu, Sichuanskoe narodnoe izd-vo, 2002, 568 p.
7. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(下)[M] 上海: 上海外语教育出版社. *Metodicheskoe rukovodstvo po prepodavaniyu spetsialnosti bakalavriata "Inostrannie yaziki i literatura" v visshikh uchebnikh zavedeniyakh, v 2 ch., ch. 2* [Methodological Guidelines for Teaching Bachelor's Degree Programmes in Foreign Languages and Literature at Higher Education Institutions, In 2 parts, Part 2]. Shankhai, Shankhaiskoe izd-vo inostrannikh yazikov, 2020, 158 p.
8. 李晟瑄, 贾茹, 杨兴华. 人工智能时代俄语翻译能力构成研究[J] 理论观察. Li Shensyuan, Tszya Zhu, Yan Sinkhua. *Issledovanie komponentnogo sostava kompetentsii perevodchika so znaniam russkogo yazika v epokhu iskusstvennogo intellekta* [Research on the Component Structure of the Competence of Translators with Knowledge of the Russian Language in the Artificial Intelligence Era], *Teoreticheskoe nablyudenie* = Theoretical Observation, 2019, No. 6, pp. 171–173.
9. 林学诚. 对翻译教学的拙见[J] 中国俄语教学. Lin Syuechen. *Predvaritelnie soobrazheniya po voprosam prepodavaniya perevoda* [Preliminary Considerations on Teaching Translation], *Russkii yazik v Kitae* = Teaching Russian in China, 1993, No. 3, pp. 56–57.
10. Sun Tsyukhua. *Podgotovka russko-kitaiskikh perevodchikov v KNR: aktualnie tendentsii* [Training Russian-Chinese Translators in the PRC: Current Trends], *Filologicheskie nauki. Nauchnie dokladi visshoi shkoli* = Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education, 2022, No. 6, pp. 154–158. (in Russ.)
11. 郑体武. 俄语专业的翻译教学: 问题与对策[J] 中国俄语教学. Chzhen Tiu. *Prepodavanie perevoda po spetsialnosti "Russkii yazik": Problemi i puti ikh resheniya* [Teaching Translation in the Russian Language Programme: Problems and Solutions], *Russkii yazik v Kitae* = Teaching Russian in China, 2008, No. 2, pp. 30–33.

**Линь Гуаньцюн**, кандидат филологических наук, преподаватель филологического факультета, Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне (КНР), [linguantsyun@mail.ru](mailto:linguantsyun@mail.ru)

**Lin Guanqiong**, PhD in Philology, Lecturer, Faculty of Philology, Shenzhen MSU-BIT University (PRC), [linguantsyun@mail.ru](mailto:linguantsyun@mail.ru)

Статья поступила в редакцию 09.11.2025. Принята к публикации 02.02.2026  
The paper was submitted 09.11.2025. Accepted for publication 02.02.2026